

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

И. С. ГУРЕВИЧ, И. Т. ЗОГРАФ

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ИСТОРИИ
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА
III-XV вв.**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

4 И
Г – 95

Ответственный редактор

Б.Л. Рифтин

ПРЕДИСЛОВИЕ

В последние десятилетия и в нашей стране, и за рубежом заметно оживление интереса к систематическому и всестороннему изучению истории китайского языка, причем наибольшее внимание привлекает относительно слабо исследованный период, лежащий между древнекитайским и современным китайским.

Были предприняты специальные исследования языка сутр, переведенных на китайский язык в III–V вв. /5; 3/, языка танских юйлу /19; 20; 2/, языка дуньхуанских бяньвэней /1; 7/, языка сунских юйлу (на материале юйлу Чжу Си) /18/, языка памятника „Цзин бэнь тунсу сяшо“ /10/, языка юаньских цзацзюй и романа „Шуй ху чжуань“ /11; 8/, языка „Юань-чао би-ши“ /17; 11/.

Эти работы представляют собою достаточно солидную базу для углубленного изучения истории китайского языка. В то же время практическое их использование (в плане как организованного обучения языку, так и самообразования) существенно осложняется малой доступностью в наших условиях сколько-нибудь протяженных текстов соответствующего периода. Их публикации редки и сосредоточены в немногих специальных библиотеках, к тому же пользование такими изданиями без пояснительных комментариев затруднительно для тех, кто специально языком рассматриваемого периода не занимался. Иллюстративный же материал в перечисленных выше работах ввиду фрагментарности не отвечает задачам обучения.

Таким образом, к настоящему времени созрели условия для удовлетворения настоятельной потребности в такой работе, которая давала бы не только теоретическое обобщение особенностей языка разных периодов и жанров, но и открывала бы возможность практически применить полученную информацию и с минимальной затратой труда активно усвоить черты хронологической и жанровой специфики.

Этим требованиям и должна отвечать „Хрестоматия по истории китайского языка III–XV вв.“. Основной задачей авторов был подбор наиболее характерных в языковом отношении текстов, чтобы дать возможность интересующемуся читателю проследить

Хрестоматия посвящена наименее изученному периоду истории китайского языка. Она содержит образцы текстов III–XV вв., написанных языком, близким к разговорному, и наиболее характерных в хронологическом, локальном и жанровом отношении. Основным группам текстов предпосланы очерки грамматических особенностей их языка, опирающиеся на новейшие исследования отечественных и зарубежных авторов. Тексты сопровождаются транскрипцией, русским переводом, необходимым комментарием и сводным словарем.

Г $\frac{4602010000-91}{013(02)-82}$ 22-82

© Главная редакция восточной литературы издательства „Наука“, 1982.

изменение и развитие языка на значительном отрезке его истории.

Составление подобных хрестоматий на историческом материале различных языков практикуется достаточно давно. Для китайского укажем, в частности, „Древнекитайский язык“ под редакцией проф. Ван Ли /21/. Данная книга включает в себя тексты, словари к текстам и общий очерк древнекитайского языка. Из аналогичных работ, посвященных европейским языкам, заслуживают упоминания прежде всего „Книга для чтения по истории французского языка (1X–XУ вв.)“ акад. В.Ф. Шишмарева /14/, „Хрестоматия по истории английского языка (УП–XУП вв.)“ А.И. Смирницкого /12/, „Хрестоматия по истории немецкого языка (УШ–XУ1 вв.)“ Н.С. Чемоданова /13/.

В построении предлагаемой хрестоматии авторы опирались на перечисленные выше образцы, несколько отклоняясь от них в тех случаях, когда это диктовалось спецификой материала. В частности представилось целесообразным объединить привлекаемые тексты в хронологические и жанровые группы, внутренне связанные лингвистическим сходством. Поскольку обобщающей исторической грамматикой китайского языка мы еще не располагаем, а характеристики его грамматических особенностей применительно к разным периодам рассредоточены по целому ряду специальных изданий, многие из которых труднодоступны, для облегчения работы читателя каждой такой группе текстов предпосылается краткое вступление. В нем дается общая характеристика письменных источников, наиболее представительных для данной эпохи и жанра, перечисляются важнейшие служебные слова и описываются основные типы конструкций.

Эти вводные грамматические очерки ни в коей мере не претендуют на какую-то законченность или полноту – они лишь призваны привлечь внимание читателя на те специфические явления грамматики, которые особенно существенны для правильного понимания предлагаемой далее группы текстов. Поэтому они не строятся по единому плану, а избирательно характеризуют те или иные языковые черты (в частности для периода Ш–У вв. представилось полезным ввести описание структуры предложения, отсутствующее в других очерках). Этим же обусловлены некоторые повторения в списках служебных слов и конструкций, составляющих ядро каждого очерка. Иллюстративный материал включается в очерки главным образом в тех немногих случаях, когда какое-то важное для эпохи явление не нашло отражения в самом отобранном для хрестоматии тексте, а также если оно представляет особый интерес.

Тексты даны в оригинале и современной русской транскрипции. В переводах, выполненных составителями хрестоматии, ставилась цель сохранить особенности строя оригинала в той мере, в какой это допускается нормами русского литературного языка. В необходимых случаях текст и перевод поясняются в примечаниях.

В словаре принята фонетическая система расположения слов –

по русскому алфавиту первых слогов. Односложные слова, имеющие одинаковое чтение (без учета их тона), распределяются по графической системе, принятой в „Китайско-русском словаре“ под редакцией И.М. Ошанина. Расхождения в транскрипции – раздельном или слитном написании – некоторых комплексов, состоящих из двух или более морфем (иероглифов), отражают изменявшийся на протяжении Ш–XУ вв. словесный статус таких сочетаний.

Раздел „Китайский язык Ш–У вв.“ подготовлен И.С. Гуревич; разделы „Китайский язык эпохи Сун“ и „Китайский язык эпохи Юань – начала Мин“ – И.Т. Зограф; в разделе „Китайский язык эпохи Тан“ И.Т. Зограф дала общую характеристику языка и тексты „Бяньвэнь о Шуне“ и „Бяньвэнь о воздаянии за милости“, И.С. Гуревич – тексты двух других бяньвэней и подраздел о танских юйлу. Сводный словарь составлен совместно.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Предисловие | 3 |
| Китайский язык Ш–У веков | 6 |
| Письменные источники | 6 |
| Грамматические особенности | 7 |
| Тексты | 18 |
| Сьма Цянь. Записи историка | 18 |
| Сутра ста притч | 21 |
| Избранные сюжеты буддийской литературы | 24 |
| Гань Бао. Записки о поисках духов | 32 |
| Лю И-цин. Новая книга рассказов о современниках | 37 |
| Ян Сюань-чжи. Записки о Лоянских монастырях | 39 |
| Стихотворения в жанре юэфу | 44 |
| Китайский язык эпохи Тан | 51 |
| Письменные источники | 51 |
| Грамматические особенности | 52 |
| Тексты | 65 |
| Произведения жанра бяньвэнь | 65 |
| Линь-цзи лу | 81 |
| Китайский язык эпохи Сун | 90 |
| Письменные источники | 90 |
| Грамматические особенности | 91 |
| Текст | 95 |
| Юйлу Чжу Си | 95 |
| Китайский язык эпохи Юань–начала Мин | 100 |
| Письменные источники | 100 |
| Грамматические особенности | 101 |
| Тексты | 115 |
| Популярные рассказы, изданные в столице | 115 |
| Избранные юаньские цзацзюй | 124 |
| Ши Най-ань. Речные заводи | 128 |
| Секретная история монголов | 137 |
| Словарь | 143 |
| Сокращенные обозначения использованных текстов | 195 |
| Литература | 197 |

Изабелла Самойловна Гуревич
Ирина Тиграновна Зограф

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ИСТОРИИ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
(Ш-ХУ вв.)

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор И.А. Штугина
Младший редактор Д.Ш. Хесина
Художник С.А. Киреев
Художественный редактор Б.Л. Резников
Технические редакторы Г.А. Зограф, Л.Н. Кузьмина
Корректор Г.А. Зограф

ИБ № 14390

Сдано в набор 15.12.81. Подписано к печати 19.03.82. А – 04073.
Формат 60x90¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Усл. п. л. 12,5. Усл. кр.-отт. 12,75. Уч.-изд. л. 10,56.
Тираж 5 000 экз. (1-й завод с 1 – 3 000 экз.).
Изд. № 5142. Зак. № 103. Цена 1 р. 10 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1.

Офсетное производство типографии № 3
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1.